

### 3. Le pavillon d'or (LPO) – Yukio Mishima

金閣寺 (Kinkaku-ji), 1956	Trad. Marc Mécréant, Ed. Gallimard, 1961
LPO-1. 幼時から父は、私によく、金閣のことを語った。	1 Dès ma petite enfance, mon père, bien des fois, m'avait parlé du Pavillon d'Or.
LPO-2a. 私の生まれたのは、舞鶴から東北の、日本海へ突き出たうちさびしい岬である。	2 Le lieu de ma naissance, c'est, au nord-est de Maizuru, un promontoire solitaire qui entre comme un coin dans la mer du Japon.
LPO-2b. 父の故郷はそこではなく、舞鶴東郊の志楽である。	3 Mon père, lui, était d'ailleurs – de Shiraku, dans la banlieue Est de Maizuru.
LPO-2c. 懇望されて、僧籍に入り、辺鄙な岬の寺の住職になり、その地で妻をもらった、私という子を設けた。	4 Il avait, cédant à de vives instances, embrassé l'état de clerc et, bonze, s'était vu charger d'un temple, sur un promontoire perdu. Là, il s'était marié et avait eu ce fils – que je suis.
LPO-3a. 成生岬の寺の近くには、適当な中学校がなかった。	5 Il n'y avait pas, dans le voisinage du cap Nariu, de collège qui convînt.
LPO-3b. やがて私は父母の膝下を離れ、父の故郷の叔父の家に預けられ、そこから東舞鶴中学校へ徒歩で通った。	6 Le moment arriva vite où je quittai le foyer familial. Un oncle m'accueillit, au pays de mon père, et je fis à pied la navette entre sa maison et le collège du quartier Est de Maizuru.
LPO-4a. 父の故郷は、光のおびただしい土地であった。	7 Le pays natal de mon père était une terre ruisselante de lumière.
LPO-4b. しかし一年のうち、十一月十二月のころには、たとえ曇一つないように見える快晴の日にも、一日に四五へんも時雨が渡った。	8 Toutefois, chaque année, vers novembre ou décembre, même les jours où le ciel sans nuages paraissait d'une limpidité parfaite, il arrivait bien quatre ou cinq fois qu'une ondée passât.
LPO-4c. 私の変わりやすい心情は、この土地で養われたものではないかと思われる。	9 A croire que mon cœur, mon instable cœur, c'est ce terroir qui l'a fait ce qu'il est.
LPO-5a. 五月の夕方など、学校からかえって、叔父の家の二階の勉強部屋から、むこうの小山を見る。	10 Les soirs de mai, au retour de la classe, dans la maison de mon oncle, j'apercevais, de la pièce du premier étage où je faisais mes devoirs, en face de moi, les collines.
LPO-5b. 若葉の山腹が西日を受けて、野の只中に、金屏風を建てたように見える。	11 Aux rayons du couchant, leurs pentes couvertes de feuilles nouvelles semblaient un paravent d'or déployé au milieu de la pleine.

12	Et ce que je voyais, moi, c'était le Pavillon d'Or.
13	Bien souvent, sur des photographies, sur des livres de classe, j'avais vu le vrai Pavillon d'Or. Pourtant, c'est l'image du Temple d'Or des récits de mon père qui, dans mon cœur, avait supplanté toute autre.
14	Mon père, sans doute, ne m'avait jamais dit, du vrai Pavillon d'Or, que, par exemple, il étincelât de mille dorures. Mais, à l'entendre, il n'existait nulle chose au monde qui l'égalât en beauté ; et le Pavillon d'Or qui se dessinait dans ma pensée à la seule vue des lettres, à la seule résonance du mot, avait quelque chose de fabuleux... Sans doute, mon père, ne m'avait jamais dit, du vrai Pavillon d'Or, que, par exemple, il étincelât de mille dorures.
15	Voyais-je, au loin, miroiter les rizières ? « C'est l'ombre d'or du Temple invisible », me disais-je.
16	Le col de Yoshizaka, où passe la frontière entre la préfecture de Fukui et notre département de Kyôto, se trouve en pleinEst ;
17	le soleil monte de par là.
18	Bien que Kyôto elle-même soit à l'opposé, c'est le Pavillon d'Or que, dans l'échancrure des montagnes, je voyais surgir du soleil levant et s'élever haut dans le ciel.
19	Ainsi, le Pavillon d'Or, m'apparaissait-il partout ; il tirait même du fait que l'œil ne le pouvait réellement atteindre une grande ressemblance avec la mer qui baigne ces bords.
20	La baie de Maizuru n'est en effet qu'à une lieue et demie à l'ouest du village de Shiraku, mais un écran de collines empêche d'en voir les eaux.
21	Néanmoins, on sentait toujours dans l'air quelque chose qui en laissait deviner la présence :

LPO-5c. それを見ると私は、金閣を想像した。

LPO-6a. 写真や教科書で、現実の金閣をたびたび見ながら、私の心の中では、父の語った金閣の幻のほうに勝を制した。

LPO-6b. 父は決めして現実の金閣が、金色にかがやがやしているなどと語らなかつた筈だが、父によれば、金閣ほど美しいものは地上になく、又金閣というその字面、その音韻から、私の心が描きだした金閣は、途方もないものであった。

LPO-7a. 遠い田の面が日にきらめいているのを見たりすれば、それを見えざる金閣の投影だと思つた。

LPO-7b. 福井県とこちら京都府の国堺をなす吉坂峠は、丁度真東に当たつている。

LPO-7c. その峠のあたりから日が昇る。

LPO-7d. 現実の京都とは反対の方角であるのに、私は山あいの朝陽の中から、金閣が朝空へ聳えているのを見た。

LPO-8a. こういう風に、金閣はいたるところに現われ、しかもそれが現実に見えない点では、この土地における海とよく似ていた。

LPO-8b. 舞鶴湾は志楽村の西方一里半に位置していたが、海は山に遮られて見えなかつた。

LPO-8c. しかしこの土地には、いつも海の予感のようなものが漂つていた。

<p>LPO-8d. 風にも時折海の匂いが嗅がれ、海が時化ると、沢山の鷗がのがれてきて、そこらの田に下りた。</p> <p>LPO-9a. 体も弱く、駆足にしても鉄棒をやっても人に負ける上に、生来の吃りが、ますます私を引込思案しました。</p> <p>LPO-9b. そしてみんなが、私をお寺の子だと知っていた。</p> <p>LPO-9c. 悪童たちは、吃りの坊主が吃りながらお経を読む真似をしてからかった。</p> <p>LPO-9d. 講談の中に、吃りの岡っ引の出でくるのがあって、そういうところをわざと声を出して、私に読んできかせたりした。</p>	<p>parfois la brise apportait la senteur des flots ; par gros temps, c'étaient les mouettes qui, fuyant leur colère, venaient, par vols entiers, se poser dans les champs de riz.</p> <p>J'étais faible de complexion : toujours battu à la course, à la barre fixe, j'étais, de surcroît, bègue, ce qui me porta à me replier plus encore sur moi-même.</p> <p>Chacun savait que je venais d'un temple ;</p> <p>les plus cruels de mes camarades, pour se moquer de moi, imitaient les bafouillages d'un bonze bègue lisant les sutras.</p> <p>Dans une histoire de nos livres apparaissait un détective bafouilleur : ils me lisaient exprès ces passages-là à haute voix...</p>	<p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p>
--	--	---

➤ Pour aller plus loin : <https://www.lecture-ecriture.com/2652-Le-Pavillon-d%27Or-Yukio-Mishima>